

7 100

**TOPONIMIA**  
**MAYA--HISPANO--NAHOA.**

POR EL

LIC. CECILIO A. ROBELO.

Miembro Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad Científica  
« Antonio Alzate » y Honorario de la Sociedad de Geografía  
y Estadística.

---

**Cuernavaca / Cuauhnahuac.**

IMPRESA DE JOSE D. ROJAS.  
—1902—

o  
ro.

614

Como testimonio de respeto  
dedica este trabajo  
al Gobernador del Estado de Yucatán,  
**Sr. Olegario Molina,**  
Bajo cuya protección se ha dado á luz,  
Cecilio A. Robelo.

D

RODOLPHO. MENÉNDEZ

SAPIENTI. FÁTIGARI. NESCIÓ. PAEDAGOGO

VATI. IVCVNDÓ.

MORVM. ADMONENTI. SCIENTIAM

MORVMQUE. IVCVENTAE. MAGISTRO

HOCCE. OPVSCVLVM

CAECILIVS. A. ROBELO

AVCTOR

LIBENTER

D.

## ADVERTENCIAS.

PRIMERA. Siéndome desconocido el idioma maya aun en su morfología ó estructura, para fijar la significación castellana de los nombres de lugares, me ha servido de guía la NOMENCLATURA GEOGRAFICA DE MÉXICO del Sr. Dr. Antonio Peñafiel; así es que, dando por exactas esas significaciones, he fijado las del idioma nahuatl, de las que sí me declaro responsable. Cuando he encontrado que á un nombre ó palabra maya se le atribuyen varias significaciones, las he puesto todas, sin discutir sobre cual sea la verdadera, por mi ignorancia del idioma, y he puesto también las diversas significaciones nahoas que les corresponden.

SEGUNDA. Aun cuando el Sr. Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán, dice que hay ciertas leyes en la formación de los nombres de lugar pertenecientes al idio-

ma maya y que llevan su carácter al principio; sin embargo, este carácter ó ley no se descubre en la traducción castellana de tales nombres, como se observa en los mexicanos, tarascos, zapotecos y otros. en los que, por las posposiciones que les sirven de sufijos, se determina el carácter de nombre geográfico ó de lugar. Muy raros son los nombres mayas que obedecen á esa formación. Por esto ha sido imposible, al traducir los nombres mayas al idioma nahuatl, darles la forma de geográficos, y sólo me he limitado á traducirlos con los vocablos nahoas que les corresponden; así los nombres *Acanchen*, *Emel* y *Xkoch* que significan respectivamente *Lamento de ciervo*, *Bajarse* y *Cargadora*, han sido traducidos *Maza tenalitzli*, *Mo-temoa* y *Cihuatlamama*, que son los vocablos que les corresponden y á los que no se adapta la forma geográfica.

I.

Cuando ésta se halla expresada en la traducción castellana, también la hemos puesto en la nahoá; así es que los nombres *Tekuch*, *Tekom* y *Pachilá* que significan respectivamente *Lugar de hilar*, *En el barranco* y *Detras del agua*, han sido traducidos por *Tzahualoyan*, *Tlacomulco* y *Ateputzco*, vocablos todos que tienen la forma geográfica genuina del idioma nahuatl.

Cuando dicha forma no se halla expresada en la traducción castellana, pero se adapta à los vocablos, he puesto éstos en la traducción mexicana y el nombre geográfico que puede formarse con ellos; v. g.: *Actun*, *Acabchen* y *Chan-chen* que significan respectivamente *Cueva*, *Pozo obscuro* y *Pocito*, han sido traducidos: *Oztotl*, *Yohuayan atlacomulli* y *Atacomultzintli*, y con estos vocablos se han formado los nombres geográficos *Oztoc*,

“En la cueva,” *Yohuayanatlacomulco*,  
 “En el pozo obscuro” y *Atacomultzintco*,  
 “En el pocito.”

Los Nombres mexicanos ò nahoas que tienen la forma geográfica, van precedidos en el *Diccionario* de un asterisco \*

TERCERA. Como la *Nomenclatura* que forma este libro no es rigurosamente un *Diccionario Geográfico*, pues no comprende siquiera todos los nombres *mayas* de lugar, porque muchos no tienen significado conocido, me he apartado de la forma rigurosa que tienen las obras de ese género, y he adoptado el método que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Ese método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de las definiciones, ó

III.

significación de los nombres; da cabida á reminiscencias, ó anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo

árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*.



*Queda asegurada, conforme á la ley, la propiedad de esta obra.*



# A

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Abal.

Ciruelos.

Mazaxococuahuitl.

\* Mazaxococuauhtla.

Atlan mazaxococuahuitl

Yohuayan atlacomulli.

\* Yohuayanatlacomulco.

Abalá.

Ciruela del agua.

Acabchen.

Pozo obscuro.

Acabná.

Casa oscura.

Acanceh.

Lamento de cierva.

Acancun.

Quejumbroso.

Acanzip.

Lamentos de Zip, Zip.

Actum.

Cueva.

Actumku.

Cueva sagrada.

Maza tenaliztli.

Tenani. Tenacah.

Zip Zip itenaliz.

Oztotl. \* Oztoc.

Teoyo oztotl. \* Teyooztoc.

Tlacuilol ichtacayo.

Atl yohuayan.

Atlacomulli yohuallo

\* Yohualloa tlaacomulco.

Akabdziib. (1)

Escritura misteriosa.

Akabhá. (2)

Agua oscura.

Akanbchen.

Pozo obscurecido.